

Contes — Monde

Arabe
Ommi Sissi

أمي سيسي

10 avril 2014

Langue : arabe français
Auteur : Hager Ben Ammar (pour la version tunisienne), Valérie Vacchiani (pour la version française)
Illustrateur : Hend Ben Ammar
Lieu d'édition : Tunis
Éditeur : Arabesques
Année d'édition : 2013
Collection : Petites histoires tunisiennes
Nombre de pages : 28 p.
Illustration : Couleur
Format : 19 x 23 cm
ISBN : 978-9938-07-075-0
Âge de lecture : À partir de 5 ans
Prix : 12 €



Le petit chat fripon ne peut résister au couscous d'« Ommi Sissi »... Pour se faire pardonner de sa vilaine bêtise, il devra rapporter à Ommi Sissi une grappe de raisin bien sucré. Mais voilà, la vigne ne la lui donnera qu'en échange d'eau bien fraîche, et l'eau exige que le musicien lui joue un air de tambour, du *tbal*, et le joueur de *tbal* veut une peau de tambour bien lisse, et ainsi de suite. Dans sa trame, ce conte rappelle d'emblée l'histoire de *Biquette qui ne voulait pas sortir du chou*.

Le conte est raconté sur un CD en français et en arabe tunisien, un choix éditorial courageux dans le domaine du livre jeunesse en langue arabe dominé par des publications en arabe classique. Le choix de l'arabe dialectal convient par ailleurs parfaitement pour raconter des contes populaires transmis oralement de génération en génération. Le choix de ce conte ne s'est pas fait au hasard ; la préface nous apprend qu'il s'inspire de différentes versions de cette histoire ainsi que des publications des années 1940 de l'Institut des Belles Lettres Arabes, un organisme d'étude et de recherche tunisien dont le but est de faire connaître la culture tunisienne. Le texte français a, quant à lui, essayé de garder la spécificité du texte d'origine tout en étant agréable à lire et à écouter en langue française. Un petit bémol cependant pour les mots spécifiques à l'univers tunisien et que la traduction a conservé en arabe dans le texte. Une note en bas de page nous éclaire sur leur sens mais la lecture s'en trouve, un court instant, interrompue. Quant aux illustrations, sans être exceptionnelles, elles sont plutôt mignonnes et même drôles dans le dessin du chat d'« Ommi Sissi » notamment.

Dans la même collection, *La Maâza Maâzouzia المعزة المعزوزية* (ISBN 978-9938-07-075-0) a également été publié. Il raconte comment une chèvre et ses trois cabris déjouent les ruses du vilain chacal.

Ces deux contes traditionnels tunisiens font écho à des histoires connues de tous ; un très beau choix qui invite au dialogue entre les cultures.

Étiquettes

bêtise

conte

gourmandise
